

提婆菩薩破外道「打破沙鍋問到底」的妙法

——兼言何以音譯梵文Devag作「提婆」？

曹仕邦

仕邦在本刊九十卷七期發表〈談華夏禪宗以暗示作

弘法方式是否印度亦有？〉一文，內中言及古時師子國

（今斯里蘭卡國）的提婆菩薩底智慧表現。而這位佛門

高僧的頭腦靈活不止一端，如今同樣在《大唐西域記》

（大正藏編號二〇八七）卷五〈鉢邏耶迦國〉找到更有

趣的關於這位菩薩的故事（在頁八九七上—中），現在

不引原文，而以敘述方式改寫，用方便一般不慣唸文言文的讀者們。

話說鉢邏耶迦國大城中有一位婆羅門教的外道甚有辯才，他辯論時最厲害的招數是用「打破沙鍋問到底」的法子難倒對方，其法是他先問對方一個問題，對方回答了，他便循著對方的答案提一個新問題，如是一路追問下去，直到對方辭窮無對為止，許多人便因此敗在他的手上。

後來提婆菩薩來到此國，入住一伽藍。這婆羅門知道提婆佛學淵博，乃上門挑戰，想擊敗這位高僧來削佛

門的面子，滅釋教的威風！

兩人坐定之後，由於彼此初次晤面，婆羅假裝不知對方大名，出言問道：「你叫什麼名字？」

提婆：「天！」

婆羅門：「天是什麼？」

提婆：「我！」

婆羅門：「我是什麼？」

提婆：「狗！」

婆羅門：「狗是什麼？」

提婆：「你！」

婆羅門：「你是什麼？」

提婆：「天！」

婆羅門：「天是什麼？」

提婆：「我！」

婆羅門：「我是什麼？」

提婆：「狗！」

婆羅門：「狗是什麼？」

提婆：「你！」

婆羅門：「你是什麼？」

提婆：「天！」

雙方問答至此，婆羅門猛然醒悟如此應對下去，將永遠無法提出新的問題，只能循環於「我是天，你是狗」的陷阱中無法自拔，不禁對提婆深表折服！

提婆得勝的關鍵，在於抓住婆羅門第三次的提問：

「我是什麼？」，婆羅門的本意，在於問：「『我』這個名詞的定義是什麼？」，而提婆則當作這婆羅門在自問「我是什麼」，而以「狗」文回答！

上面言及提婆自稱名字為「天」，這並非隨便扯上一個名字來應付，而是「提婆」乃梵文Devā，的音譯，其義為「天神」。古時華人翻譯印度傳來的典籍，往往簡化此詞為「天」，如婆羅門教最高的天神名「梵（Brahma）」，華文譯本寫作「梵天」；印度北方的守護神「毘沙門（Vaiṣṇava）」，譯本或寫作「毘沙門天」，主管地獄的「閻羅（Yama）」，漢代所譯佛經寫作「塩天」；甚至婆羅門教的大神王Svara，華人譯之為「大自在天」等是，習慣上加一個「天」字以示這是一位天神。

不過，從音譯方面看，Devā中的De音譯作「提」，以發音有接近的地方，我們較易明瞭，但va何以作「婆」？卻原來拼音文字的字母當中，B與V甚易相混，例如古巴國首都哈瓦那，此字的原文寫法為Havana，但在古巴當地，卻往往寫成Habana，但讀音仍是Havana（此點蒙研究英國文學的孫君述宇博士相告，謹附此致謝），那麼倘使早期的梵文佛典傳入中夏時，若其Devā一名寫成Deva，那麼音譯作「提婆」，以後約定成俗，便不足為怪了。

關於原文作va或v而音譯成了「婆」或「毘」的，除了「提婆」而外，所知更有如下的例子：

如印度尼西亞共和國最重要的大島爪哇（Java），她在唐朝時，華人音譯其名為「閻婆」或「社婆」，這便是va轉而為Ba的例子。再者，Vaiṣṇava之作「毘沙門」，又佛門中指導僧尼的「持（應該做些什麼）」和「犯（不應做些什麼，若做了便犯過失）」底「待典」，梵文作Vinaya，此字的華文音譯為「毘奈耶」或「毘尼」，則同屬V轉而為B的例子。

反過來說，梵文的Brahma之音譯為「梵」，則大抵出於最早傳來的梵典將這名字寫成Vrahma的原故。